Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Sam ci poślę małą kózkę ze stada. Ona na to: Tylko gdy dasz zastaw do czasu swego posłania. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poślę ci za to małą kózkę ze stada — obiecał. Ona na to: Dobrze. Lecz zanim poślesz kózkę, musisz mi dać coś w zastaw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedział: Poślę ci koźlątko ze stada. A ona rzekła: Dasz mi zastaw, dopóki nie przyślesz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział: Poślęć koźlątko z trzody; a ona rzekła: Daszże mi zastaw, aż mi je przyślesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która gdy odpowiedziała: Co mi dasz, żebyś zażył obcowania mego? Rzekł: Poszlęć koziełka z trzód. A gdy zaś ona rzekła: Dopuszczę, czego chcesz, jeśli mi dasz zastawę, aż przyszlesz, co obiecujesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział: Przyślę ci koźlątko ze stada. Na to ona: Ale dasz jakiś zastaw, dopóki nie przyślesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł: Poślę ci koźlątko z trzody. A ona rzekła: Czy dasz zastaw, póki go nie przyślesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on odpowiedział: Przyślę ci koźlątko z mojego stada. Ona zaś dodała: Co dasz mi w zastaw, dopóki go nie przyślesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzekł Juda: „Przyślę ci koźlę ze stada”. Wtedy ona powiedziała: „A czy dasz mi zastaw, zanim przyślesz?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem odeszła, zdjęła z siebie welon i wdziała szaty wdowie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedział: Przyślę koźlątko z trzody. Ale zapytała: Czy dasz zastaw, zanim [je] przyślesz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав: Я тобі пішлю козля з овець. Вона ж сказала: Якщо даси залог доки ти не пришлеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Poślę ci koźlątko z trzody. Zaś ona powiedziała: A czy dasz zastaw, do czasu aż przyślesz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy on powiedział: ”Sam ci przyślę koźlę z kóz mego stada”. Lecz ona rzekła: ”Czy dasz mi zastaw, aż je przyślesz?” |